МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания

Приложение к программе
учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов

по дисциплине **«Литературное редактирование»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой
_____ Панченко А.Н.
« 5 » 03 2021 г.

Волгоград
2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
– способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компе-тенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
УК-4	ИКТ в лингвистике, Практический курс английского языка, Практический курс немецкого языка, Русский язык и культура речи	Лексикология английского языка, Литературное редактирование, Стилистика английского языка, Теоретическая грамматика английского языка	
ПК-1	Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (немецкий язык)	Лексикология английского языка, Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Письменный перевод (английский язык), Предпереводческий анализ, Стилистика английского языка, Теоретическая грамматика английского языка, Теория перевода, Устный перевод (английский язык)	

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Редактирование как лингвистическая дисциплина	УК-4, ПК-1	знать: – принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе; уметь: – определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами; владеть: – навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
2	Микроредактирование: коррекция речевых погрешностей на уровне высказывания	УК-4, ПК-1	знать: – типы речевых погрешностей на уровне высказывания; уметь: – определять и исправлять в отдельных высказываниях случаи нарушения лексической и грамматической правильности, точности, ясности и логичности речи; владеть: – навыками коррекционной работы с отдельными высказываниями;
3	Макроредактирование как правка целого текста. Виды текстовой правки	УК-4, ПК-1	знать: – виды текстовой правки; уметь: – определять степень вмешательства в текст и проводить определенный вид текстовой правки; владеть: – навыками коррекционной работы с целым текстом;

Критерии оценивания компетенций

Код компе-тенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
УК-4	Имеет общие теоретические представления о формах и	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о формах и	Имеет глубокие теоретические знания о формах и принципах взаимодействия в сфере официальных отношений,

	принципах взаимодействия в сфере официальных отношений, правилах построения устных и письменных высказываний на государственном и иностранном языках. Демонстрирует умение вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и не менее чем на одном иностранном языке, не в полной мере соблюдая деловой этикет и/или без учета стилистической дифференциации. Слабо владеет навыками использования ИКТ для реализации делового общения.	принципах взаимодействия в сфере официальных отношений, правилах построения устных и письменных высказываний на государственном и иностранном языках. Демонстрирует хорошее умение вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и не менее чем на одном иностранном языке с соблюдением делового этикета и/или с учетом стилистической дифференциации. Хорошо владеет навыками использования ИКТ для реализации делового общения.	правилах построения устных и письменных высказываний на государственном и иностранном языках. Демонстрирует умение свободно вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и не менее чем на одном иностранном языке с соблюдением делового этикета и с учетом стилистической дифференциации. Свободно и уверенно владеет навыками использования ИКТ для реализации делового общения.
ПК-1	Имеет общие теоретические представления об основах общей теории и практики перевода, слабое знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также частичное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении предпереводческого анализа,	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, не достаточное знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также неполное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Может самостоятельно осуществляет предпереводческий анализ, включающий точное восприятие	Имеет глубокие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, включая знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Проявляет полную самостоятельность и творческий поход при осуществлении предпереводческого анализа, включающего точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального

	включающего точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, не обеспечивая при этом его полного соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и со слабым учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.	исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом его не совсем полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.	контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с полным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.

Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр

1	Домашние работы по редактированию текста	40	УК-4, ПК-1	4
2	Контрольные работы в рамках рубежных срезов	20	УК-4, ПК-1	4
3	Устное собеседование на зачете	40	УК-4, ПК-1	4

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Домашние работы по редактированию текста
2. Контрольные работы в рамках рубежных срезов
3. Устное собеседование на зачете